



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по внутреннему водному транспорту

Рабочая группа по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях

Сорок четвертая сессия

Женева, 12–14 февраля 2014 года

Пункт 6 b) предварительной повестки дня

Европейские правила судоходства по внутренним водным путям (ЕПСВВП)

(Резолюция № 24, пересмотренный вариант):

Состояние поправок к ЕПСВВП

Проект протокола двадцать второй сессии Группы экспертов по ЕПСВВП

Представлено Группой экспертов ЕПСВВП¹

I. Мандат

1. В ходе своей сорок второй сессии Рабочая группа по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях (SC.3/WP.3) приняла к сведению значительный объем работы, запланированной Группой экспертов по ЕПСВВП на 2013 год и связанной с рассмотрением всех предложений о поправках к ЕПСВВП, представленных делегациями. Рабочая группа постановила увеличить продолжительность сессии Группы экспертов по ЕПСВВП в 2013 году по крайней мере до четырех рабочих дней. Рабочая группа также поручила секретариату подготовить необходимую документацию для

¹ Настоящий документ представлен в контексте ожидаемого результата/планируемой работы по пункту 1 В е) подпрограммы 2:6: "Внутренний водный транспорт" плана работы на 2012–2016 годы (ECE/TRANS/2012/12), утвержденного Комитетом по внутреннему транспорту 1 марта 2012 года (ECE/TRANS/224, пункт 94).
В пункте 1 В е) содержится мандат для подготовки следующего пересмотра ЕПСВВП.



рассмотрения Группой экспертов по ЕПСВВП на ее ближайших сессиях (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/84, пункты 31–33).

2. В соответствии с этим решением Группа экспертов по ЕПСВВП провела после сорок второй сессии SC.3/WP.3 три рабочих совещания (двадцатую, двадцать первую и двадцать вторую сессию Группы). Протокол двадцатой сессии, состоявшейся 24–26 июня 2013 года в Женеве, опубликован в приложении к докладу о работе сорок третьей сессии SC.3/WP.3 (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/86). Протокол двадцать первой сессии, прошедшей 18–20 сентября 2013 года в Страсбурге, опубликован в приложении к докладу о работе пятьдесят седьмой сессии SC.3 (ECE/TRANS/SC.3/195). Проект протокола двадцать второго совещания, состоявшегося 17 октября 2013 году в Женеве, приведен ниже.

3. Рабочая группа, возможно, пожелает принять к сведению итоги двадцать второго совещания, а также возможные замечания и исправления, поступившие от делегаций, принявших участие в совещании группы, и поручить секретариату надлежащим образом подготовить новые предложения о поправках либо иную соответствующую документацию для проводящегося пересмотра ЕПСВВП.

II. Проект протокола двадцать второго совещания Группы экспертов по ЕПСВВП

4. Группа экспертов по ЕПСВВП провела свое двадцать второе совещание 17 октября в ходе пятьдесят седьмой сессии Рабочей группы ЕЭК ООН по внутреннему водному транспорту (SC.3) (16–18 октября, Женева).

5. На этом совещании присутствовали г-н Р. Фордервинклер (Австрия), г-н Иван Билич-Прчич (Хорватия), г-н Гинтаутас Лабанаускас (Литва), г-жа Н. Дофферхофф-Хельденс (Нидерланды), г-н Александру Нягу, г-н Вьорел Инимаройю (Румыния), г-жа В. Иванова (Российская Федерация), г-н Дарко Сасич (Сербия), г-н Имре Матич, г-н Хорст Шиндлер (Дунайская комиссия), г-жа Валери Бланшар, г-жа А. Джаймурзина и г-жа М. Новиков (ЕЭК ООН).

6. Представители Центральной комиссии судоходства по Рейну (ЦКСР) и Международной комиссии по бассейну реки Сава не смогли присутствовать на заседании.

7. Были обсуждены следующие пункты:

- I. Утверждение протокола двадцать первого совещания
- II. Общий обмен информацией
- III. Продолжение рассмотрения предложений по поправкам к ЕПСВВП
- IV. Следующее совещание

A. Утверждение протокола двадцать первого совещания

8. Группа экспертов по ЕПСВВП рассмотрела протокол двадцать первого совещания, состоявшегося 18–20 сентября 2013 года, содержащийся в документе CEVNI EG/2013/2, и утвердила его со следующими поправками к пункту 65:

65. Принять предложения о поправках к следующим статьям, содержащимся в части I документа CEVNI EG/2013/16: статья 1.01 d) 13; пункт 2 статьи 1.02; пункт 2 e) статьи 1.02; пункт 7 b) статьи 1.02; ста-

тья 1.06; пункт 2 статьи 1.09; пункт 1 с) статьи 1.10; статья 1.15; пункт 2 статьи 3.14; пункт 1 статьи 3.18; пункты 1 и 2 статьи 3.20.

9. Окончательный протокол двадцать первого совещания Группы экспертов будет опубликован в качестве приложения к докладу о работе пятьдесят седьмой сессии SC.3 (ECE/TRANS/SC.3/195).

В. Общий обмен информацией

10. Эксперт от Хорватии проинформировал Группу о проводящейся работе по приведению национальных правил в соответствие с четвертым пересмотренным изданием ЕПСВВП. Группа приняла к сведению, что нет никакой необходимости в каких-либо дополнениях к данным об обмене информацией, состоявшемся в ходе внеочередного совещания 18–20 сентября 2013 года.

С. Продолжение рассмотрения предложений о пересмотре ЕПСВВП

11. Группа продолжила рассмотрение документа SEVNI EG/2013/16 (стр. 6–25), содержащего предложения о поправках к ЕПСВВП, основанных на сопоставлении текста ЕПСВВП на немецком языке с Полицейскими правилами плавания по Рейну (ПППР), и предложения о поправках, представленные секретариатом в целях устранения несоответствий во всех трех языковых вариантах этого свода правил.

12. Группа отметила, что ЦКСР предложила проверить ряд положений ЕПСВВП, однако не сослалась на какой-либо конкретный вопрос или предложение в этой связи. По этой причине было решено проверить указанные ЦКСР положения и при очевидной необходимости этого приступить к внесению поправок; в противном же случае – вернуть данный вопрос на дополнительное рассмотрение ЦКСР.

13. В нижеследующих пунктах приведены решения Группы экспертов, касающиеся редакционных исправлений (раздел 1) и предложений по существенным поправкам (раздел 2).

1. Редакционные исправления к ЕПСВВП в целях устранения несоответствий между текстами на различных языках

14. Группа рассмотрела редакционные исправления, предложенные секретариатом и ЦКСР, и постановила представить SC.3/WP.3 следующие исправления:

15. Пункт 2 статьи 3.20: изменить текст на английском языке следующим образом:

(данное исправление к тексту на русском языке не относится).

16. Статья 3.21: изменить текст следующим образом:

Предписания статьи 3.14 применяются также к судам **и составам**, упомянутым в указанной выше статье, когда они находятся на стоянке.

17. Пункт 1 а) и с) статьи 3.25: изменить текст на английском языке следующим образом:

(данное исправление к тексту на русском языке не относится).

18. Пункт 1 статьи 3.26 и пункт 1 статьи 3.29:
(данное исправление к тексту на русском языке не относится).
19. Пункт 2 статьи 4.04: изменить текст на английском языке следующим образом:
(данное исправление к тексту на русском языке не относится).
20. Пункт 1 статьи 4.05: изменить текст на английском языке следующим образом:
(данное исправление к тексту на русском языке не относится).
21. Статья 4.07: в соответствии с предложением ЦКСР о проверке пункта 1 статьи 4.05 Группа проверила текст этого положения, напомнив, что на своей двадцатой сессии в июне 2013 года она приняла решение переименовать эту статью следующим образом: "Автоматическая идентификационная система (АИС) во внутреннем судоходстве". Никаких других поправок принято не было.
22. Пункт 2 статьи 6.03:
- a) исключить ссылку на "счаленную группу", поскольку это понятие охватывается термином "состав" в соответствии с определением, содержащимся в пункте 1 статьи 1.01 b);
 - b) включить пропущенные слова "или высвечивается" в тексте на русском языке.
23. Пункты 3 и 4 статьи 6.05: заменить слово "суда" на "суда или составы" (не относится к тексту на французском языке).
24. Статья 6.07: в связи с замечанием, поступившим от ЦКСР, Группа признала, что в этой статье слова "расхождение" ("pass") и "встречное плавание" ("meet") используются как взаимозаменяемые, хотя слово "расхождение" и предполагает, что судно находится в движении, а фраза "встречное плавание" относится также к неподвижным судам. Группа поручила секретариату проверить варианты использования слова "расхождение" в остальном тексте, с тем чтобы на основе такого анализа можно было бы рассмотреть вопрос о внесении надлежащей поправки в эту статью.
25. Статья 6.32:
- a) пункт 4: изменить текст на английском и русском языках следующим образом:

4. When radiotelephone contact cannot be established with the oncoming vessels, the vessel **proceeding downstream** shall [...]

4. При отсутствии возможности установить радиотелефонную связь с судами, идущими во встречном направлении, судно, **идущее вниз по течению**, должно [...];
 - b) пункт 6: изменить текст на французском языке следующим образом:
(данное исправление к тексту на русском языке не относится).
26. Пункт 1 d) статьи 6.33: изменить последнее предложение в тексте на французском языке следующим образом:
(данное исправление к тексту на русском языке не относится).

27. Группа обсудила вопрос об использовании слова "фарватер" ("fairway") в последнем предложении пункта 1 d) статьи 6.33 и отклонила предложение секретариата о замене слова "фарватер" ("fairway") на "канал" ("channel"), отметив, что "фарватер" – это широко используемый общий термин, который понятен для всех, и что в ЕПСВВП отсутствует определение термина "канал".

28. Пункт 2 b) статьи 7.07: изменить текст на французском языке следующим образом:

(данное исправление к тексту на русском языке не относится).

29. Глава 8: изменить заголовок главы 8 в тексте на французском языке следующим образом:

(данное исправление к тексту на русском языке не относится).

30. Пункт 1 статьи 9.07: изменить текст на французском языке следующим образом:

(данное исправление к тексту на русском языке не относится).

31. Статья 9.09: изменить текст на французском языке следующим образом:

(данное исправление к тексту на русском языке не относится).

32. Приложение 1:

i) изменить заголовок приложения 1 в тексте на английском языке следующим образом:

(данное исправление к тексту на русском языке не относится);

ii) изменить текст приложения 1 на французском языке следующим образом:

(данное исправление к тексту на русском языке не относится).

33. Приложение 3:

i) изменить нумерацию разделов приложения 3 на I, II, III и IV вместо 1, 2, 3, 4 для обеспечения соответствия оформлению других глав и приложений;

ii) изменить текст пункта 1.3 приложения 3 на английском и французском языках следующим образом:

(данное исправление к тексту на русском языке не относится).

iii) (данное исправление к тексту на русском языке не относится).

34. Пункты В.2а и В.2б раздела I приложения 7: (данное исправление к тексту на русском языке не относится).

35. Приложение 8:

i) пункт 3 раздела I: включить следующее изображение в текст на французском языке:

(данное исправление к тексту на русском языке не относится);

ii) раздел III, А: изменить заголовок части А в тексте на французском языке следующим образом:

(данное исправление к тексту на русском языке не относится);

iii) раздел V, A: включить следующий заголовок в текст на русском языке:

Сигнальные знаки для обозначения мостовых опор (в случае необходимости);

iv) раздел V, A и B: исправить текст заголовков A и B на английском языке следующим образом:

(данное исправление к тексту на русском языке не относится).

2. Предложения по существенным поправкам

36. Группа экспертов по ЕПСВВП рассмотрела нижеследующие предложения по существенным поправкам к ЕПСВВП:

37. Статья 1.01:

i) Группа приняла к сведению предложение ЦКСР о включении определения "малого спортивного и прогулочного судна", "оператора" и "судовладельца". С учетом того, что для целей ЕПСВВП "прогулочные суда" относятся к той же категории, что и "малые суда", и в связи с тем, что на двадцать первой сессии было принято решение включить определение "спортивных и прогулочных судов", Группа решила пока не включать новое определение. Группа также решила, что никаких дополнительных преимуществ не даст и включение определений оператора и судовладельца.

ii) Что касается предложения о переносе второй части фразы, содержащейся в пункте 9 статьи 1.01 d), в соответствующие статьи (например, в пункт 6 статьи 1.02; пункт 4 статьи 1.03), то, как напомнила Группа, она на своем двадцатом совещании решила вернуть это предложение о поправке ЦКСР для его дальнейшего рассмотрения.

iii) В связи с замечанием ЦКСР Группа проверила определение "фарватора" в пункте 13 статьи 1.01 d) и приняла предложение о следующей поправке:

(данная поправка к тексту на русском языке не относится).

38. Пункты 1 и 2 статьи 1.02: в соответствии с предложением ЦКСР Группа проверила требования, применимые к судоводителю, и решила изменить свое предложение о включении нового текста в пункт 1 статьи 1.02, принятое на двадцатом совещании 26 июня 2013 года (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/86, приложение, пункт 26), следующим образом:

1. Каждое судно или соединение плавучего материала, за исключением судов толкаемого состава, кроме толкача, должно управляться лицом, имеющим необходимую для этого квалификацию. Это лицо далее именуется "судоводителем". **Считается, что судоводитель обладает необходимой ~~навыками~~ квалификацией, если он имеет свидетельство судоводителя признанного образца.**

39. Пункт 4 статьи 1.03: Группа проверила это положение и не усмотрела необходимости вносить дополнительные поправки на данном этапе, если ЦКСР не представит конкретное предложение по поправке.

40. Пункт 4 c) статьи 1.07: Группа проверила это положение и не усмотрела необходимости вносить дополнительные поправки на данном этапе, если ЦКСР не представит конкретное предложение по поправке.

41. Пункт 2 статьи 1.08: Группа проверила это положение и не усмотрела необходимости вносить поправки в первую фразу на данном этапе либо разбивать ее на две части, если ЦКСР не представит конкретное предложение по поправке.
42. Пункт 4 статьи 1.08: Группа проверила это положение и не усмотрела необходимости вносить дополнительные поправки на данном этапе либо разбивать его на две части, если ЦКСР не представит конкретное предложение по поправке.
43. Пункты 1–3 статьи 1.10: Группа рассмотрела предложение ЦКСР о включении исчерпывающего перечня всех документов, которые должны находиться на борту на всех основных отрезках европейских внутренних водных путей. Она отметила, что цель этого положения состоит в том, чтобы перечислить основные документы, которые могут быть затребованы, и что перечень дополнительных документов, составленный на основе перечня ПППР, включен в главу 9. По этой причине Группа не усмотрела необходимости в расширении перечня документов, приведенного в этой статье.
44. Пункты 1–3 статьи 1.15: Группа проверила это положение с учетом предложения по поправке, принятого на ее двадцатом совещании (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/86, пункт 23 приложения), и не усмотрела необходимости вносить существенные поправки. Вместе с тем она отметила, что текст этого положения можно было бы уточнить с помощью обновленной терминологии, содержащейся в пересмотренной главе 10, и поручила секретариату подготовить предложения в этой связи.
45. Статья 1.22: Группа проверила это положение с учетом предложения по поправке, принятого на ее двадцатом совещании (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/86, пункт 23 приложения), и не усмотрела необходимости вносить дополнительные поправки на данном этапе, если ЦКСР не представит конкретное предложение по поправке.
46. Статья 2.01: Группа проверила ссылку на опознавательные знаки с эмблемой и не усмотрела необходимости вносить дополнительные поправки на данном этапе, если ЦКСР не представит конкретное предложение по поправке. Она также напомнила, что вопрос об использовании слова "эмблема" широко обсуждался в ходе подготовки четвертого пересмотра и что предложение о включении фразы "или эмблема" в текст этой статьи не было поддержано из-за общих трудностей и недопонимания, которое слово "эмблема" вызывает на практике. Группа пришла к выводу, что, возможно, было бы целесообразно рассмотреть вопрос об исключении слова "эмблема" из текста статей 2.01 и 2.02.
47. Пункт 2 статьи 2.02: Группа приняла предложение секретариата о замене слова "судно" фразой "малое судно" в тексте этой статьи, т.е. в пунктах 2 и 3, решив, что ссылка на "малые суда" в заголовке этой статьи не является достаточной.
48. Статья 3.03: Группа приняла предложение секретариата о замене слова "flammes" на "fanions" в тексте на французском языке (данное исправление к тексту на русском языке не относится).
49. Пункт 2 статьи 3.08: Группа проверила это положение и не усмотрела необходимости вносить дополнительные поправки на данном этапе, если ЦКСР не представит конкретное предложение по поправке.

50. Статья 3.17: Группа проверила это положение и не усмотрела необходимости вносить дополнительные поправки на данном этапе, если ЦКСР не представит конкретное предложение по поправке.

51. Статья 3.29: Группа проверила это положение и не усмотрела необходимости вносить дополнительные поправки на данном этапе, если ЦКСР не представит конкретное предложение по поправке.

52. Статьи 3.31 и 3.32: Группа проверила это положение с учетом добавлений, предложенных Группой экспертов по ЕПСВВП в документе ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2013/2 и в предварительном порядке принятых SC.3/WP.3 на ее сорок второй сессии в феврале 2013 года, и в контексте пункта 1 статьи 3.31 внесла следующие исправления в это предложение:

(данные исправления к тексту на русском языке не относятся).

53. Статья 3.37: Группа рассмотрела предложение о переносе этого положения в главу 9, поскольку оно не применяется на большинстве отрезков. Отметим, что это положение все же является общим правилом и что цель главы 9 состоит в том, чтобы указать исключения из общих правил, если таковые выявлены, Группа отклонила это предложение.

54. Статья 4.05: Группа проверила это положение, напомнив, что предложение о внесении в него поправок уже было сформулировано, и не усмотрела необходимости вносить дополнительные поправки на данном этапе, если ЦКСР не представит конкретное предложение по поправке.

55. Статья 4.06: Группа приняла к сведению предложение о замене ссылки на приложение 10, где в четвертом пересмотренном варианте не было приведено никаких положений, ссылкой на часть II или на добавление 7 к резолюции № 61. Группа отметила, что эта ссылка содержится в сноске к заголовку приложения 10 и что в других положениях ЕПСВВП также могут содержаться ссылки на приложение 10. Секретариату было поручено проверить остальные ссылки в тексте и сообщить Группе о результатах этой проверки для выработки согласованного подхода.

56. Статья 5.03: Группа напомнила, что в ходе своего двадцать первого совещания она решила исключить это положение (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/195, пункт 14 приложения).

57. Глава 6: Группа не посчитала необходимым дополнительно уточнять положения, касающиеся малых судов или соединений плавучего материала.

58. Пункты b) и c) статьи 6.01: Группа проверила эти положения и не усмотрела необходимости вносить дополнительные поправки на данном этапе, если ЦКСР не представит конкретное предложение по поправке.

59. Пункт 2 статьи 6.02: Группа обсудила предлагаемую поправку и приняла предложение об изменении этого положения следующим образом:

~~2. Когда в положениях настоящей главы предусматривается, что данное правило плавания не применяется к малым судам в отношении других судов, эти малые суда должны оставлять всем другим судам, включая высокоскоростные суда, необходимое пространство для продолжения ими движения по курсу и маневрирования; они не могут требовать, чтобы последние уступали им дорогу. Малые суда в отношении судов, которые не являются малыми судами, должны оставлять необходимое пространство для продолжения ими движения по курсу и маневрирования. Они не могут требовать, чтобы эти суда уступали им дорогу.~~

60. Пункт 4 статьи 6.04: Группа обсудила предложение исключить ссылку на светло-голубой флаг и согласилась с тем, что на практике голубой флаг используется редко. В этой связи Группа приняла предложение о внесении в пункт 4 а) следующей поправки:

- а) днем:
- либо ярким частым проблесковым белым огнем ~~или светло-голубым флагом или щитом;~~
 - либо светло-голубым щитом вместе с частым проблесковым ясным белым огнем.

61. Пункты 5 и 6 статьи 6.16: Группа приняла предложение о том, чтобы дополнительно уточнить в пункте 5 ссылку на соответствующее положение приложения 7 посредством:

- 1) замены в пункте 5 фразы "указанным в пункте 2 приложения 7 раздела II" на "указанным в пункте 2 **б)** приложения 7 раздела II";
- 2) замены в пункте 6 фразы "указанным в пункте 2 приложения 7 раздела II" на "указанным в пункте 2 **а)** приложения 7 раздела II".

62. Статья 6.19: Группа напомнила, что предложение о включении нового пункта 2 было принято на ее двадцать первом совещании (CEVNI/EG/2013/EG, пункт 22, либо ECE/TRANS/SC.3/195, пункт 22 приложения).

63. Пункт 3 статьи 6.20: Группа приняла предложение о замене слова "signals" ("les signaux" в тексте на французском языке и "**сигналы**" в тексте на русском языке) на "markings" ("la signalisation" в тексте на французском языке и "**сигнализация**" в тексте на русском языке).

64. Пункт 7 б) статьи 6.28: Группа проверила это положение и не усмотрела необходимости разбивать его на две части, как это было предложено, если ЦКСР не представит конкретное предложение по поправке.

65. Пункт 7 с) статьи 6.28: Группа обсудила предложенную поправку и приняла предложение об изменении этого положения следующим образом:

- с) ~~использование кранцев, которые должны быть плавучими, если они темные, является обязательным~~ **Использование кранцев является обязательным. Если кранцы не являются частью судна, они должны быть плавучими.**

66. Группа отложила рассмотрение остальных предложений по поправкам, содержащимся в документе CEVNI/EG/2013/16 (начиная с предложения по пункту 11 статьи 6.28), до своего следующего совещания. На следующем совещании должны быть обсуждены также проект поправок к статье 4.07 (CEVNI EG/2013/25) и новые предложения Бельгии (CEVNI EG/2013/26).

D. Следующее совещание

67. Группа экспертов по ЕПСВВП в предварительном порядке согласовала следующие сроки проведения своего совещания:

- | | |
|----------------------|---|
| 11 февраля 2011 года | Двадцать третье совещание Группы экспертов по ЕПСВВП. |
|----------------------|---|